

RENDEZ-VOUS BASQUE EUSKAL HITZORDUAK #1

danse
saison 2016-2017

Ateliers, spectacles...

azaroa 5 > 13 novembre

SPECTACLES DE DANSE BASQUE

Samedi 12 novembre

20h / Casino
Cie Maritzuli
Claude et Jon Iruretagoyena
Nundik Nora

Dimanche 13 novembre

18h / Casino
Bilaka - Fédération de danse basque
Negua, Mathieu Vivier
Zaharrak Berri, Gari Otamendi
Abbadie, Jon Maya

12 > 22€

Billetterie Txarteldegia :
Office de tourisme de Biarritz
05 59 22 44 66
www.tourisme.biarritz.fr
www.malandainballet.com
Infos : 05 59 24 67 19

malandain
ballet | biarritz



RENDEZ-VOUS BASQUE EUSKAL HITZORDUAK #1

Dans le cadre de la Saison Danse de Biarritz co-organisé avec Biarritz Culture, un nouveau Rendez-vous est proposé autour de la danse basque dans toute sa diversité.

Pour cette première édition, le Malandain Ballet Biarritz en partenariat avec les 30 ans du Musée Historique et les Fêtes de la Saint-Martin de Biarritz, vous invite à découvrir deux univers de la danse basque avec des ateliers pour tous les niveaux et des spectacles proposés par les compagnies Maritzuli et Bilaka.

Biarritz Kulturarekin batera antolatzen dugun Biarritzeko Dantza Denboraldiaren baitan, hitzordu berri bat iragarri nahi dugu. Ekitaldian, aniztasun handiko euskal dantzak ikusi ahal izango dira.

Lehen edizio honetan, eta Historia Museoarekin 30. urteurrenarekin eta Biarritzeko San Martin jaiekin bat, Malandain Ballet Biarritzek euskal dantzaren bi unibertso ezagutzera gonbidatzen zaitu: alde batetik, pertsona guztientzako tailerren bidez eta, bestetik, Maritzuli eta Bilaka konpainien ikuskizunen bidez.

LES COMPAGNIES KONPAINIAK

Maritzuli Konpainia



Depuis ses débuts en 1999, la compagnie Maritzuli contribue par son travail à l'étude, au maintien, à la sauvegarde, à la transmission du patrimoine dansé du Pays Basque, mais aussi par ses actions de créations au renouveau de la danse, fleuron de notre culture.

Danses, musiques, costumes, sont les thèmes et les axes abordés avec très grand intérêt depuis plus de quinze ans faisant de Maritzuli Konpainia une référence en la matière et incontestablement un pôle de ressources au service des jeunes danseurs et de leurs groupes en Pays Basque.

Etablie à Biarritz, elle reçoit depuis sa création le soutien de la Mairie de Biarritz, de Euskal Kultur Erakundea – Institut culturel basque et du Malandain Ballet Biarritz.

1999an jaiotzen zenetik, Maritzuli konpainiak Euskal Herriko dantza-ondarea ikertu, babestu, sustatu eta transmititu du bere lanaren bidez baina, aldi berean, gure kulturaren ikur bilakatu diren lan berritzaileak sortu eta aurkeztu ditu ere.

Maritzuli Konpainiak arreta eta esfortzu handia landu eta jorratu ditu dantzak, musikak eta jantziak azken hamabost urteotan eta arlo honetako erreferentetako bat bilakatu da ezberrik gabe, bai eta Euskal Herriko dantzari gazteen eta beren taldeen zerbitzura dagoen baliabide-gunea ere.

Biarritzen errota, Biarritzeko Udala, Euskal Kultur Erakundea eta Malandain Ballet Biarritz dira bere babesle garrantzitsuenak.

Bilaka-Fédération de danse basque



© Pierre Balacey

Bilaka est le pôle de production chorégraphique d'Iparaldeko Dantzarien Biltzarra - fédération de danse basque, et contrairement à la structuration habituelle des compagnies souvent portées par une seule personnalité, Bilaka est un collectif de danseurs et musiciens ouvert aux chorégraphes et compositeurs venant d'horizons différents.

Espace d'expérimentation partagé, Bilaka veille aussi à encourager l'émergence de jeunes talents et fait de la création artistique sa priorité.

Bilaka reçoit le soutien de l'Institut Culturel Basque, du Malandain Ballet Biarritz / Centre Chorégraphique National et de la Commune de Saint-Pierre d'Irube.

Bilaka Iparaldeko Dantzarien Biltzarren baitako ekoizpen koreografikorako poloa da eta pertsona famatu baten inguruan sortzen ohi diren konpainietako egiturak ez bezala, leku guztietatik etorritako koreografo eta musikagileak hartzera irekita dagoen dantzari eta musikari taldea da.

Partekatutako esperimentaziorako gunea, sorkuntza artistikoa lehenetasun nagusia duen Bilakak talentu gazteen garapena sustatzen du ere.

Bilakako babesle nagusiak dira Euskal Kultur Erakundea, Zentro Koreografiko Nazional / Malandain Ballet Biarritz eta Hiriburuko Udala.

SPECTACLES IKUSKIZUNAK

Samedi 12 novembre
Azaroaren 12a, larunbata

20H : au Casino, Nundik Nora
Conférence dansée Hitzaldi dantzatu
par la Cie Maritzuli
Claude et Jon Iruretagoyena

Histoires de danses, de mascarades, et mémoires de maîtres à danser. Venez découvrir une forme de danse emblématique qui se métisse, s'enrichit et se transforme au fur et à mesure que la danse évolue. Dantzen eta maskaraden istorioak, dantza maisuen oroitzenak. Zatoz dantzak aurrera egin duen heinean mestizatu, aberastu eta eraldatzen den dantza-forma entzutetsu bat ezagutzera.



Durée Iraupena : 80 min

Plein tarif Salneurri osoa : 14€

Tarif réduit Salneurri murriztua : 12 € (Amis du Malandain Ballet Biarritz, enfants jusqu'à 18 ans, étudiants jusqu'à 26 ans, demandeurs d'emploi)

Dimanche 13 novembre Azaroaren 13a, igandea

10H30 > 13H : Déambulation dansante dans les rues de Biarritz

Dantza ibiltaria Biarritzeko kaleetan zehar **par la Cie Maritzuli**

Danse de groupe itinérante, imposante et protocolaire, l'Ezpata Dantza est un genre de danse remontant au 17e siècle. Si elle célèbre souvent des fêtes calendaires, on la retrouve également durant les moments importants liés aux événements festifs des villages.

Protokolozko eta egundoko talde-dantza ibiltaria, Ezpata-dantzak XVII. mendean du jatorria. Normalean jai zibilak ospatzen baditu ere, herrietako jai-ospakizunei loturiko une garrantzitsuetan aurki dezakegu ere.

Gratuit Doakoa - départ Irteera 10h de l'Eglise Saint Martin

18H : spectacle au Casino de Biarritz par Bilaka - Fédération de danse basque

Bilaka Taldearen ikuskizuna Biarritzeko Kasinoan

Negua

Chorégraphie Koreografia : Mathieu Vivier
*Perdus dans un monde désenchanté, de jeunes gens réinterprètent les rites et les mythes de leurs ancêtres. Au coeur de l'hiver, dans la forêt de leur imagination, ils donnent lieu à une « cérémonie d'inversion ». Lilura galdu duen mundu batean galduta, interprete gazteek beren arbasoen erritoak eta mitoak berreskuratzen dituzte. Negu betean eta beren irudimenaren basoan, "inbertsio-zere-
monia» bat egikaritzeko dute.*

Zaharrak Berri

Chorégraphie Koreografia : Gari Otamendi et Jon Maya

Zaharrak berri traverse le répertoire traditionnel dansé d'un pays où la danse est une véritable manière de vivre. Il souligne l'unité culturelle du Pays Basque, du Nord au Sud, d'hier à aujourd'hui, dans le respect de traditions sans cesse renouvelées.

Dantza benetako bizimodutzat duen herrialde baten dantza-errepertorio tradizionala zeharkatzen du Zaharrak berri. Euskal Herriko batasun kulturala nabarmentzen du, Iparretik Hegoraino, atzotik gaurdaino, etengabe berritzen diren ohiturekiko errespetuan.

Abbadie

Chorégraphie Koreografia : Jon Maya

Cette pièce met en scène et rend hommage à l'un des pères de la culture basque contemporaine.

Lan honek euskal kultura garaikidearen aitetako bat berreskuratuz eta omentzen du.

Durée iraupena : 80 min

Plein tarif Salneurri osoa : 22€

Tarif réduit Salneurri murriztua : 12 € (Amis du Malandain Ballet Biarritz, enfants jusqu'à 18 ans, étudiants jusqu'à 26 ans, demandeurs d'emploi)



© Pierre Balacey

Billetterie Txarteldegia
Office de tourisme de Biarritz
05 59 22 44 66
www.tourisme.biarritz.fr
www.malandainballet.com

danS€

saison 2016-2017

ATELIERS DÉCOUVERTE DE LA DANSE BASQUE EUSKAL DANTZA EZAGUTZEKO TAILERRAK

Les compagnies vous invitent à entrer dans la danse avec des ateliers de danse basque grâce à une formule préférentielle incluant «atelier + spectacle(s)» :

Atelier(s) + 1 spectacle = 12€

Atelier(s) + 2 spectacles = 24€

Étalés sur 2 week-end, 3 types d'ateliers vous sont proposés : parent-enfant, adultes débutants et adolescents confirmés.

Tous les ateliers auront lieu au studio du Square d'Ixelles, Biarritz

Infos et réservations :

Malandain Ballet Biarritz au 05 59 24 67 19

Atelier famille pour parent/enfant

Guraso eta haurarentzako tailerra

Atelier à partager en duo parent/enfant pour découvrir la danse basque et l'univers de deux compagnies : Maritzuli et Bilaka autour d'activités d'éveil ludiques et conviviales. Entrez dans la danse et venez partager un moment complice avec vos enfants !

Binaka (guraso/haurra) gozatzeko tailerra, euskal dantza eta Maritzuli eta Bilaka bi konpainien uni-bertsosa ezagutzeko aukera eskaintzen du, jarduera ludiko eta alaien bidez. Zatoz dantza ezagutzera eta konplizitate-une bakarra parteka ezazu zure haurrekin!

Atelier week-end Asteburu tailerra

enfants à partir de 9 ans 9 urtetik gorako haurrak
Samedi 5 novembre Azaroaren 5a, larunbata
10h-11h15

Intervenant Zuzendaria : Claude Iruretagoyena / Cie Maritzuli

Dimanche 6 novembre Azaroaren 6a, igandea
11h-12h15

Intervenant Zuzendaria : Jon Iruretagoyena / Cie Maritzuli

Vendredi 11 novembre Azaroaren 11, ostirala
11h-12h15 enfants à partir de 8 ans 8 urtetik gorako haurrak
Intervenant Zuzendaria : Oihan Indart / Bilaka

Samedi 12 novembre Azaroaren 12a, larunbata
11h-12h15 enfants à partir de 6 ans 6 urtetik gorako haurrak
Intervenant Zuzendaria : Ihintza Irungarai / Bilaka

Konpainiek euskal dantza ezagutzeko gonbitea luzatzen dizuete, "tailerra + ikuskizuna(k)" lehentasunezko formularen bidez:

Tailerra eta Ikuskizun 1 = 12 €

Tailerra eta 2 Ikuskizun = 24 €

2 astetan zehar sakabanatuta, 3 tailer mota eskaintzen dira: guraso eta haurarentzat, hasiberriak diren helduentzat eta egiaztatutako gaitasuna duten nerabeentzat
Tailer guztiak Biarritzeko Ixelles Plazako estudioan egingo dira.

Informazioa eta erreserbak :

Malandain Ballet Biarritz, 05 59 24 67 19

Atelier pour adultes débutants et non danseurs

Hasiberriak diren helduentzako tailerra

Atelier week-end Asteburu tailerra

Samedi 5 novembre Azaroaren 5a, larunbata
12h-13h15

Intervenant Zuzendaria : Claude Iruretagoyena / Cie Maritzuli

Dimanche 6 novembre Azaroaren 6a, igandea
14h-15h15

Intervenant Zuzendaria : Jon Iruretagoyena / Cie Maritzuli

Pour vous qui n'avez jamais dansé « basque », à partir de la méthode originale dite des « quatre pas », vous pourrez aborder quelques répertoires chorégraphiques traditionnels simples. L'objectif est d'approcher et d'intégrer un travail de ces quatre pas et leur combinaison donnant accès aux « Ingurutxo et baztango zortzikoa ».

"Lau pausoak" izeneko metodologia orijinalen oinarritua, «euskal» dantzarik egin ez duen horrek koreografia tradizional errazak ikasteko aukera izango du. Xedea da aipatu lau pausoak ikastea eta horiek konbinatzen ikastea ere. Honela "Ingurutxoa" eta "Baztango zortzikoa" dantzak dantzatzeko aukera izango dute partaideek.

Atelier week-end Asteburu tailerra

Vendredi 11 novembre Azaroaren 11, ostirala
14h-15h15

Intervenant Zuzendaria : Oihan Indart / Bilaka

Samedi 12 novembre Azaroaren 11, ostirala
14h-15h15

Intervenant Zuzendaria : Nathalie Vivier/ Bilaka
Mutxiko, soka, mazurka... marcher, n'est-ce pas déjà danser ? Cet atelier, accessible pour des adultes non danseurs, offrira à tous de savoir danser par le jeu.

Danser les mutxikos ne sera jamais aussi simple !

Mutxiko, soka, mazaruka... ibiltzea ez al da dantza egitea ere? Dantzaten ez dakitenei zuzenduriko tailer honek dantzatzeko aukera emango die partaideei, era ludiko batean. Mutxikoak dantzatea, inoiz baino errazago!

Atelier pour adolescents confirmés
Egiaztatutako gaitasuna duten nerabeentzako tailerra

Dimanche 6 novembre Azaroaren 6a, igandea
15h30-17h30

Intervenant Zuzendaria : Jon Iruretagoyena

A partir du répertoire des spectacles de Maritzuli, cet atelier vous permettra de découvrir le monde et la Danse de la Compagnie Maritzuli. Zortziko et forme d'ingurutxo seront au programme.

Maritzuliren ikuskizunen errepertorioetik abiatuta, Maritzuli Konpainiaren unibertsoa eta Dantza ezagutzeko aukera izango duzu. Zortziko eta ingurutxo dantzak jorratuko dira.

Vendredi 11 novembre Azaroaren 11, ostirala
15h30-17h30

Intervenant Zuzendaria : Oihan Indart / Bilaka
Abbadie, chorégraphie de Jon Maya écrite pour Bilaka, vous sera présentée par l'un des danseurs du collectif, Oihan Indart. Cet atelier vous permettra d'apprendre certaines danses du spectacle et d'appréhender le travail de mise en espace du chorégraphe.

Bilaka taldeko Oihan Indart dantzariak Jon Mayak Bilakarentzat sortu zuen *Abbadie* koreografia aurkeztuko dizu. Tailer honetan, ikuskizun horretako zenbait dantza ikasiko dituzu, bai eta koreografoak espazioa erabili eta okupatzeko egin duen lana ere.

Samedi 12 novembre Azaroaren 12a, larunbata
15h30-17h30

Intervenant Zuzendaria : Mathieu Vivier / Bilaka
Mathieu Vivier, chorégraphe de *Negua*, vous proposera de découvrir sa démarche de création. Au travers de l'apprentissage du banako composé pour ce spectacle, il proposera une initiation à l'écriture chorégraphique. Venez partager cette rencontre et découvrez les secrets de *Negua*.

Negua lanaren sortzaile Mathieu Vivierrek bere sorkuntza-prozesua ezagutaraziko dizu. Ikuskitzunerako sorturiko banakoa ikasiz, idazketa koreografikoarenganako gerturatzeko bat eskainiko du sortzaileak. Zatoz Negua lanaren sekretuak ezagutzera eta besteekin partekatuzera.



© Pierre Balacey



© Pierre Balacey

Bulletin d'inscription atelier(s) + spectacle(s)

Erreserba kupoia Gonbidapena tallera(k) + ikuskizuna(k)

Nom Izena : Prénom Abizena :

Tél : Email :

Ecole :

Atelier Danse en famille

Cochez la date de votre choix :

Intervenants : Claude et Jon Iruretagoyena / Cie Maritzuli

samedi 5 novembre (enfants à partir de 9 ans)	10:00 - 11:15	<input type="checkbox"/>
dimanche 6 novembre (enfants à partir de 9 ans)	11:00 - 12:15	

Intervenants : Oihan Indart et Ihintza Irungarai / Cie Bilaka

vendredi 11 novembre (enfants à partir de 8 ans)	11:00 - 12:15	<input type="checkbox"/>
samedi 12 novembre (enfants à partir de 6 ans)	11:00 - 12:15	<input type="checkbox"/>

Atelier pour adultes débutants et non danseurs

Cochez la date de votre choix :

Intervenants : Claude et Jon Iruretagoyena / Cie Maritzuli

samedi 5 novembre	12:00 - 13:15	<input type="checkbox"/>
dimanche 6 novembre	14:00 - 15:15	

Intervenants : Oihan Indart et Nathalie Vivier / Cie Bilaka

vendredi 11 novembre	14:00 - 15:15	<input type="checkbox"/>
samedi 12 novembre	14:00 - 15:15	

Atelier pour adolescents confirmés

Cochez la date de votre choix :

Intervenant : Jon Iruretagoyena / Cie Maritzuli

dimanche 6 novembre	15:30 - 17:30	<input type="checkbox"/>
---------------------	---------------	--------------------------

Intervenant : Oihan Indart / Cie Bilaka

vendredi 11 novembre	15:30 - 17:30	<input type="checkbox"/>
----------------------	---------------	--------------------------

Intervenant : Mathieu Vivier / Bilaka

samedi 12 novembre	15:30 - 17:30	<input type="checkbox"/>
--------------------	---------------	--------------------------



Spectacles

Cochez la date de votre choix et indiquez le nombre de places souhaité :

Samedi 12 novembre - 20h – Casino de Biarritz
Nundik Nora / Conférence dansée par la Cie Maritzuli

Dimanche 13 novembre - 18h – Casino de Biarritz
Collectif Bilaka

	Tarif	Nbre de places
vous formule DUO atelier(s) + 1 spectacle	12 € x
vous formule DUO atelier + 2 spectacles	24 € x
accompagnateurs spectacle MARITZULI		
-26 ans, demandeurs d'emploi	12 € x
adultes + 26 ans	14 € x
accompagnateurs spectacle BILAKA		
-26 ans, demandeurs d'emploi	12 € x
-26 ans, demandeurs d'emploi	22 € x
total	

(Les places de spectacle vous seront remises lors de l'atelier)

Bulletin d'inscription accompagné du chèque à l'ordre de **BIARRITZ TOURISME**
à retourner **avant le vendredi 4 novembre 2016** à :

Malandain Ballet Biarritz • Gare du Midi • 23 avenue Foch • 64200 Biarritz
renseignements / réservation ateliers et spectacles 05 59 24 67 19 • s.lamburu@malandainballet.com



ABONNEMENT

à l'Office de Tourisme de Biarritz
05 59 22 44 66

FORMULE PRINTEMPS

Ballet de l'Opéra National de Bordeaux
+ Ballet Preljocaj
50 € soit 25 € la place

- LA Dance Project - Benjamin Millepied
- Cie Traversée - Mizel Théret
- Cie Maritzuli - Claude Iruretagoyena
- Collectif Bilaka
- Malandain Ballet Biarritz
- Le Temps des Mômes
- Les Cahiers de Nijinski
- Bi Harritz Lau Xori
- Regards Croisés
- Ballet de l'Opéra National de Bordeaux
- Ballet Preljocaj

INFORMATIONS / RÉSERVATIONS

Malandain Ballet Biarritz
05 59 24 67 19 • www.malandainballet.com

Biarritz Culture
05 59 22 20 21 • www.biarritz-culture.com

